

Текст 1. Легенда о Хиналуге

1. ç'irítomäki kätş çiná váxtturdır kätşi m(ı)dé yamáızır yerläşmişq'izşämä.

Говорят-что Кетш в одни времена Кетша горы на-склоне находился.

2. sam pan üs säq' qqabáğır güyá kätş ccoattoayóğurvalıř yóxq'işämä.

Несколько сот лет этого перед, якобы, Кетш от-землятрясения трясся.

3. ccoattoayóğurvaxtt kätş soa tamám zák'läxizşämä.

Во-время-землятрясения Кетш селение полностью провалилось.

4. k'lídu k'ii, yéccindu yéccini.

Умирающий умер, оставшийся остался.

5. sağ salamát váccındur, damdám unqé sa täráfir tálttıfiyä, çiná misí täpí gus yerläşmişbiq'i.

Здоровые живые оставшиеся, Дамдам реки на одну сторону прийдя, на одном маленьком холме стали-находиться.

6. hináx tótux hózi hiná täpí gus x(i)ná c'ilí ççáxşi.

Этого после они на этом холме хну выращивать начали.

7. hinágalli kätşi c'u xinalıg yéccinzmä.

С этого-времени Кетша имя Хиналуг осталось.

1. Рассказывают, что некогда селение Кетши находилось на склоне Кетши-горы. 2. Несколько столетий назад, рассказывают, в Кетше было землетрясение. 3. Во время землетрясения селение Кетши полностью провалилось. 4. Во время землетрясения часть людей погибла, а часть осталась в живых. 5. Оставшиеся в живых пришли на берег реки Дамдам и расположились на маленьком холме. 6. На этом холме они начали выращивать хну. 7. С тех пор селение Кетши стало называться Хиналугом.

Текст 2. Легенда о пастухе.

1. láfilákkoarşä tálfítáلكkoarşä.

Уйдя-уходят, возвратившись-возвращаются (стандартный зачин в хиналугских легендах).

2. tügá sa halámxer átq'ídu.

В-то-время один пастух был.

3. halámxer₁i halám khríc' dahár₁i gus yáqqündäşä {yáqqündäaşämä} ç'irí.

Пастух баранов на Белой скале пас, говорят.

4. q'áttiga pşä q'ándä váxttur hini halám kázq'i.

В-полдень в хлеба едения время он баранов собрал.

5. hiní suk'(u)rár al tílq'ui, pşä q'ándä ççáxşi.

Он в-пиалу молоко надоил, хлеб есть начал.

6. hä sagá hináx sa qqáru tálxilziği.

В это время к-нему одна старуха подошла.

7. qqár₁i halámxer₁iş líiki "jan balá, asírum hiná q'íčárir, sa t'ung al tílq'uyä, tä".

Старуха пастуху сказала-что: "Милый сынок, мне-тоже в эту посудину, одну каплю молока надоив, дай".

8. halámxer₁i qqáru al tílq'itorun, álur ç'uvál₁i mut'ír zík'i.

Пастух старухе молоко доил-когда, в-молоко овцы помет упал.

9. halámxer₁i al mut'írışkili qqáru lák'ui.

Пастух молоко с-пометом старухе дал.

10. qqárum al culórun, suk'(u)rár mut'ír zábıği.

Старуха-же, молоко пила-когда, в-пиале помет увидела.

11. qqár₁i halámxeru qqárğışk'uiki "vı k'aç'ın yax kkoa".

Старуха пастуху проклятие-сделала-что: "Ты камнем чтоб стал".

12. halámxer inkkí gus hinäné halámışkili k'aç'ın q'i.

Пастух на ногах со своими баранами камнем стал.

1. Было не было ли... 2. Давным-давно жил один пастух. 3. Рассказывают, что пастух пас баранов на Белой скале. 4. В полдень, во время обеда, он баранов собрал. 5. Надоил в пиалу молоко, начал есть хлеб.

6. Тут к нему подходит какая-то старуха. 7. Подходит и пастуху говорит: "Милый сынок, надои-ка мне немного молока в эту посудину". 8. Когда пастух доил молоко, туда овечий помет упал. 9. Пастух дал старухе молоко с пометом. 10. А старуха, когда пила молоко, заметила в пиале помет. 11. И прокляла старуха пастуха. "Будь же ты камнем." 12. Пастух как стоял, так и превратился в камень вместе со своими баранами.

Текст 3. Колдунья.

1. tügá ustádeğottur sa khuríc' pşi átbiq'dämä.

Когда-то у-Устадегота одна белая лошадь имелась.

2. hóz,i dä pşi gündä, ç'uláfiyâ, kkızáz dârâr lâşbiq'tarşä ç'irí.

Они эту лошадь каждый-день, отведа, в Кизаз ущелье отпускали, говорят.

3. här q'ä mik'ílga pşi ttuzax kákkorun, arág kkuárşä ç'irí.

Каждый день вечером лошадь во-двор возвращалась-когда, потная была, говорят.

4. hóz,i lgílurzi, pşi gébi {gé + b + vi} náşk'irdu muxúkirsäx, sä q'am pşi dálur qqir zıq'uiyâ, ç'iláfiyâ, lâzbuq'ui [lâşbiq'ui].

Их мужчины на-лошадь севшего, погонявшего известным-сделать-чтобы, в один день-же у-лошади на-спине вар намазав, отведа-ее, отпустили.

5. mik'ílga, pşi ttuzâx kákkorun, pşi üsttür sa ist'ármeyram, ççéşpqqhiniyâ, kábğeşä ç'irí.

Вечером, лошадь во-двор пришла-когда, на лошади одна колдунья, приклеившись, приехала, говорят.

6. hóz,i, ist'ármeyram ténjiquyâ, c'oa ç'ác'tbıgi.

Они, колдунью сняв, в-дом внесли.

7. "ist'ármeyram çâspinsiz(i)" liiyâ, hun,ı ägnír sanjâğurdur zâşk'ı.

Колдунья пусть-не-сможет-убежать, сказав, в ее одежду булавки прикололи.

8. sä q'ä ustádeğotturğöz,i qqazğánur mic érpilkireşä ç'irí.

В один день у-Устадегота в-котле масло растапливали, говорят.

9. hóttur c'oam sa misí rişí átziq'dä.

А-в их доме одна маленькая девочка была.

10. xin,imk'ir ttuzâr láttırziğsun, ist'ármeyram,i misí rişiş liiki:

Женщина во-двор вышла-когда, колдунья маленькой девочке сказала-что:

11. "dä sanjâğurdur i ägnílli táşfa, yä dä k'ándur ux lâk'irmä".

"Эти булавки из моей одежды вытащи, я эти бусы тебе дам".

12. rişí ist'ármeyram,i ägnír atti sanjâğurdur táşfi.

Девочка у-колдуньи в-одежде имевшиеся булавки вытащила.

13. ist'ármeyram,I, ttóççfiyâ, rişí mic khli qqazğánur zâşilzuq'uyâ, hãm çâspi.

Колдунья, встав, девочку в масла кипящий котел бросив, сама-же убежала.

1. Когда-то в семье Устадеготов была белая лошадь. 2. Рассказывают, что они каждый день отводили лошадь в Кизазское ущелье и пускали пастись. 3. Рассказывают также, что вечером лошадь возвращалась домой вся в поту. 4. Мужчины из этой семьи решили узнать, кто садится на лошадь и так гоняет ее: намазали спину лошади варом, отвели и отпустили.

5. Рассказывают, что вечером лошадь вернулась домой и на ней приехала приклеившаяся колдунья. 6. Колдунью сняли с лошади и внесли в дом. 7. Чтобы колдунья не убежала, в ее одежду воткнули булавки. 8. Однажды в доме Устадеготов растапливали в котле масло — так рассказывают. 9. И была у них в доме маленькая девочка. 10. Женщина вышла во двор, а колдунья маленькой девочке и говорит: 11.

"Вытащи булавки из моей одежды — я тебе бусы дам". 12. Девочка вытащила все булавки из одежды колдуньи. 13. Колдунья вскочила, бросила девочку в котел с кипящим маслом — и была такова.

Текст 4. Два друга.

1. k'u k'ilí áşä ç'irí.

Два друга были, говорят.

2. k'ústtur {k'usdur} sárçinä ğuáq'illi bädñázárçi áşä, ç'irí.

Оба один чем-другой плохого-взгляда-люди были, говорят.

3. hóz,i çináğui tüğáš líiki "kar kin sárçinä ğui bädñázárval sinemíşkitoa".

Из-них этот тому сказал-что: "Давай мы, один у-другого плохой-взгляд-есть, попробуем".

4. tü k'ilí rázıq'i, hoz çiná çxi khıríc' rıç'ınıx lâxilfiyâ, ttópxun,i.

Тот друг согласился, они, к одному большому белому камню подойдя, остановились.

5. hózşilli çináğui líiki "ya hhäyárdä rıç'ın".

Из-них первый сказал-что: "Какой красивый камень!"

6. li hhälätir, rıç'ın urtáll,i ttáxk',i.

Как-сказал-только, камень посередине распался.

7. tü k'ilíi ğuáš líiki "vi ya yamán pulór átt,ızi".

Тот друг ему сказал-что: "У-тебя какие сильные глаза!"

8. dä juğáb lí hhälätír, tü k'ilíi plor álttır',i.

Это слово как-сказал-только, того друга глаза выпали.

1. Были два друга, говорят. 2. И говорят, что у одного был дурной глаз, а у другого способность сглазить еще больше была. Первый второму говорит: "Давай мы свои глаза испытаем". Второй друг согласился, подошли они к большому белому камню и остановились. 5. Первый говорит: "Какой красивый камень!" 6. Едва он эти слова произнес, камень пополам раскололся. 7. Второй друг говорит: "Какие у тебя сильные глаза!" 8. Едва он эти слова произнес, у первого друга глаза выпали.

Текст 5. Как мы ходили убивать змею.

1. sa q'ä zı c'oa ççúvèšä.

В один день я дома сидел.

2. q'ättigax tótux vagif_ı káhiyä iş líki "kar k'az k'lísu kkoa".

Полудня после Вагиф, придя, мне сказал-что: "Давай змею убивать пойдём".

3. yir, záf_ıiyä, k'átbıǵı.

Мы, спустившись, гуляли.

4. şiräş k'az ç'ábıǵätt_ı.

Нам змея не-нашлась.

5. hiní iş líki "kar khunír lákkusu kkoa".

Он мне сказал-что: "Давай в-воду идти пойдём".

6. yir, khunír láf_ıiyä, qqálttıbıǵı.

Мы, искупавшись, вернулись.

7. yir qqálttıbıǵısın, şirú sa k'az çiná çxi unk'ı üsttür zábıǵı.

Мы вернулись-когда, мы одну змею на одном большом камне увидели.

8. yä hä mikkár_ı zágabuǵuv_ı.

Я ее палкой сбросил.

9. hána dä şirú hä k'aç'ın_ı k'li bizıbıǵı.

После этого мы ее камнем убивать захотели.

10. yir hinú sam k'aç'ın buǵúvşäq'ı, saǵım hinú ç'elǵätt_ı.

Мы в-нее сколько камней бросали-если, даже-один в-нее не-ударился.

11. hä çäriyä k'aç'ın_ı k'anık' lác'bıǵı.

Она, убежав, под камень залезла.

1. Как-то раз я сидел дома. 2. После полудня ко мне пришел Вагиф и говорит: "Давай пойдём змею убивать". 3. Мы спустились и побродили немного. 4. Змея нам не попала. 5. Вагиф говорит: "Давай искупаемся". 6. Мы искупались и вернулись. 7. Вернулись-и на большом камне увидели змею. 8. Я палкой сбросил ее с камня. 9. А потом мы решили убить ее камнями. 10. Но сколько камней ни бросали, ни один в нее не попал. 11. Она убежала и спряталась под камнем.

Текст 7. О Молле Насреддине.

1. sa q'ä molla näsräddín şähärilli tálkkoeşä ç'irí.

Однажды Молла Насреддин из-города возвращался, говорят.

2. hu çinâ bâği kóllıi láttakkorşini, lák'işiyä hunú bâğır sa çxi qqorppúz zâbıği.

Он одного сада мимо проходил-когда, посмотрев, он в-саду один большой арбуз увидел.

3. sa vâxttur hinú qqorppúz bizıbiq'i.

В это время ему арбуза захотелось.

4. hiní bâğullıi sa çxi qqorppúz táqq'uyä, yaári q'uní.

Он из-сада один большой арбуз отрезав, половину съел.

5. liíki "hhädmínzi yax ç'itoaki, säilli sa xan láttaxetmä".

Сказал-что люди пусть говорят-что отсюда один хан прошел.

6. sa qqädâr lâxsını, hinú gänâ qqorppúz bizıbiq'i, tálttıbızıyâ, qqorppúzi yaárum q'uní.

Один кэдэр когда-прошел, ему опять арбуза захотелось, вернувшись, арбуза еще-половину съел.

7. liíki "hhädmínzi yax ç'itoaki, xánıi kólıi sa nukárum áşämä yárum nukárıi q'unşämä.

Сказал-что люди пусть говорят-что с ханом один слуга-еще был, и-половину слуга съел.

8. sa qqädâr lâxsoxtótux, gänâ hinú qqorppúz bizıbiq'i, tálttıbızıyâ, yéccini qqobúğurdurum q'uní.

Один кэдэр после того--как-прошел, опять ему арбуза захотелось, вернувшись, оставшиеся корки-даже съел.

9. liíki "yax ç'itoaki nukárıi kólıi sa hilámum átbıq'ätmä, qqobúğurdurum hilámıi q'unátmä".

Сказал-что пусть говорят-что со слугой один осел-тоже был, корки-даже осел съел.

1. Рассказывают, что однажды Молла Насреддин возвращался из города. 2. Он проходил мимо сада, заглянул туда и увидел в саду большой арбуз. 3. Ему сразу же захотелось арбуза. 4. Он сорвал этот большой арбуз и съел половину. 5. И говорит: "Пусть люди думают, что здесь хан проходил". 6. Немного прошел, снова арбуза захотел, вернулся и еще половину арбуза съел. 7. И говорит: "Пусть люди думают, что вместе с ханом слуга был, и он вторую половину арбуза съел". 8. Еще немного прошел и снова ему захотелось арбуза, он вернулся и съел все оставшиеся корки. 9. И говорит: "Пусть все думают, что вместе со слугой осел был, осел корки-то и съел".

Текст 8. Пастух и ученый.

1. sä q'ä sa hhálim yä halámxer lütkér gébiyä däryáhur k'átkkoeşä.

В один день один ученый и один пастух, в-лодку сев, в-море гуляли.

2. hhálimi halámxeri líiki “fälsäfä yázaq'i mukhuéttu?”

ученый пастуху сказал-что: "Философия что-такое, знаешь?"

3. halámxeri líiki “va”.

Пастух сказал-что: "Нет".

4. hhálimi líiki “hinága ve hhümüri onğ säfát att'ímä”.

Ученый сказал-что: "Тогда твоей жизни четвертой части нет".

5. sätká tótux hhálimi líiki “siyási iqtisád yázaq'i mukhuéttu?”

Немного после ученый сказал-что: "Политэкономия что-такое, знаешь?"

6. halámxeri líiki “va”.

Пастух сказал-что: "Нет".

7. hhálimi líiki “hinága ve hhümüri yarı att'ímä”.

ученый сказал-что: "Тогда твоей жизни половины нет".

8. hásinill i däryáhur kulák qqalxmışbiq'i.

Вдруг в-море ветер поднялся.

9. lütká gısxirsu dänä yéccini.

Лодке перевернуться мало осталось.

10. halámxeri líiki “uxúr üzmüş kkui mukhuızu?”

Пастух сказал-что: "Ты плавать умеешь?"

11. hhálimi líiki “va”.

Ученый сказал-что: "Нет".

12. halámxeri líiki “hinága ve hhümür butó tamámq'ätmä”.

Пастух сказал-что: "Тогда твоя жизнь вся кончилась".

1. Однажды ученый и пастух сели в лодку и катались по морю. Ученый спрашивает пастуха: "Что такое философия, знаешь?" Пастух отвечает: "Нет". 4. Тогда ученый говорит: "В таком случае четвертой части твоей жизни нет". 5. Через некоторое время ученый опять спрашивает: "Что такое политэкономия, знаешь?" 6. Пастух отвечает: "Нет". 7. Тогда ученый говорит: "В таком случае половины твоей жизни нет". 8. Вдруг на море поднялся ветер. 9. Еще немного — и лодка перевернется. 10. Пастух спрашивает: "Ты плавать умеешь?" 11. Ученый отвечает: "Нет". 12. Пастух тогда говорит: "В таком случае вся твоя жизнь кончилась".

Текст 9. Чаф (сырое пастбище).

1. hinä j(i)gí c'u hanímzaği ç'af biq'ídämäki, hiná ç'áfır ççoz, suvázur ççébi ç'uvál hiná j(i)gé ínkşilli heçsa xéri ttúvatt_i.

Этого места имя потому Чаф (сырое пастбище) стало-что на этом Чафе весной, осенью пасшиеся овцы этого места от-травы никакую пользу не-берут.

2. dāryáhilli qqalxmışq'i unk' ç'áf_i mık'úr záškhítarmä

С-моря поднявшийся туман Чафа вершину покрывает.

3. cócull_i qqálttuka, kulgalígıxilli záttuka, unk' záškhiri, q'ulá gáširi, kkızá gáširi, härdán sin yamán núk'um gášarmä.

От-Сусая идя до-Кульгалыга доходя, туман расстилается, дождь идет, снег идет, иной раз сильный град-даже идет.

4. hanímzaği hiná j(i)gí c'u ç'af q'ízmä.

Поэтому этого места имя Чаф стало.

5. ç'áfır ççúv_i halám k'inázır yovşannığır düşmüsq'ir'şin, hiná halám_i bitindäsi k'urt'í álttürkitarmä.

На-Чафе пасшиеся бараны зимой в-степь спускаются-когда, у этих баранов все под-подбородком опускает.

6. hä ç'uválm k'lármä.

Такой баран-же умирает.

7. hiní l(ı)kkár sa c'u mi ttókkoarimä.

В его мясе одной капли жира не-бывает.

8. hä ç'uvál lák'pşiyä, kok dáxidämä, sínilli láttk_i k'lídämä.

На такого барана посмотрев, жирным увидишь, сразу упавший сдохнет.

9. hiná halámış ták sadám váccündädimä.

Из этих баранов одного единственного-даже не-останется.

10. ç'áf_i háqqır koná lıgulırzı ş hasım sa mäsälá váccündämä.

О Чафе от старых людей такая одна пословица осталась.

11. şiré mümkün ttóqq'iq'äşin, yir kulgalıg_i t'álull_i dāvāçi lant'un sa k'ind lāççipiirdäşä, ç'uvál_i inkk'ámzur nämış jıgábirir xálkri vaxırdışä.

Наша возможность была-бы-если, мы Кульгалыга от-края до Девечей один мост построили, (чтобы он) овцы ноги в сырых местах наступать не-пускал.

12. dä mäsälá koná lıgulırzı, täjürball_i láttırq'uyä, lídämä.

Эту пословицу старые люди, на опыте проверив, говорили.

1. Это место стало называться Чафом, потому что пасущиеся там весной и осенью овцы не получают никакой пользы от травы этого места. 2. Поднявшийся с моря туман покрывает вершину Чафа. 3. Между Сусаем и Кульгалыгом расстилается туман, идет дождь, снег, а иногда и град. 4. Поэтому это место и называется сырым пастбищем. 5. Когда зимой пасшиеся на Чафе бараны спускаются в степь, у них все под подбородком опускает. 6. Такие бараны умирают. 7-8. В их мясе ни капли жира не бывает, хотя они жирными кажутся. 10. Сразу упадут и сдохнут. 11. Ни один из этих баранов в живых не останется. 12. Старые люди о Чафе следующую пословицу оставили. 12. Если бы у нас была возможность, мы от края Кульгалыга до Девичей

*построили бы мост, чтобы, благодаря ему, овцы не ступали по сырým местам. 13.
Старые люди говорили эту пословицу, проверив ее на опыте.*

Текст 10. Вода в окрестностях Хиналуга.

1. kátši turppáǵur átt_i khunı́bur jürbájürázmä.

На хиналугской земле имеющиеся воды очень-разные.

2. kätš än ixér qqará khu átkkoarmä.

В Хиналуге очень много черной воды бывает.

3. qqará khu culısu ksanǵımä.

Черная вода для-питья хорошая-не-есть.

4. qqará khu k'inázır mik' kkoarımä.

Черная вода зимой льдом не-бывает.

5. kätš ixér yayılmıšq'ı khunı́bur_i saǵım gubúld_i khumä.

В-Хиналуге из многих имеющихся вод и-одна серная вода-есть.

6. sä khunır lap k'ıç'é ulá ttokkuármä.

В этой воде тухлого яйца запах бывает.

7. káttidinzi sä khunıš máǵlızä kirsú k'ázǵıtarmä.

Хиналугцы этой водой, лечение чтобы-делать, пользуются.

8. dä khu yäläsáb azárdurum ksan därmánmä.

Эта вода для нервных болезней-также хорошее лекарство-есть.

9. bāǵzı içāri azárdurum sä khunı́ xéyri ixérmä.

Для некоторых внутренних болезней-тоже от этой воды пользы много-есть.

10. azárrı hädmi, sä khunıš qqermıškuyä, vanna q'ábúlkıtarımä.

Больной человек, из этой воды сделав ванну, принимает.

11. azárrı vanna q'ábúlkıtorun, gārāg gubúld_i khunı́ çe culétkkoa.

Больной ванну принимает-когда, должен из серной воды чай пить.

12. än ksan gubúld_i khu t'oppúz dārār átti khumä.

Самая хорошая серная вода в Топузском ущелье имеющаяся вода-есть.

13. kätš culısu än ksan khu ç'áyùvurj(i)gä átti khumä.

В-Хиналуге для-питья самая хорошая вода у-Вечного-огня* имеющаяся вода-есть.

14. ç'áyùvurj(i)gä átti khu culı zénjin culı yúkkkoarmä.

У-Вечного-огня имеющуюся воду выпивший смогуший-спуститься пить захочет.

15. kátši khunı́bur ixér qqi kkuármä.

Хиналуга воды очень холодные бывают

*Вечный Огонь — место выхода природного газа в горах недалеко от Хиналуга. с'æ — огонь, yúvuri — горящий,
j(i)gä — место.

1. В окрестностях Хиналуга есть самые разнообразные воды. 2. Очень часто встречается черная вода. 3. Черная вода не пригодна для питья. 4. Зимой черная вода не замерзает. 5. Среди разнообразных хиналугских вод есть серная вода. 6. У этой воды запах тухлых яиц. 7. Хиналугцы используют эту воду для лечения. 8. Она является хорошим лекарством от нервных болезней. 9. Она также хорошо помогает при некоторых внутр. болезнях. 10. Больной человек принимает ванну, сделанную из этой воды. 11. Когда больной принимает ванну, он должен пить чай из серной воды.

12. Лучшее всего серная вода из Топузского ущелья. 13. Самая вкусная питьевая вода находится у Вечного Огня. 14. Вода у Вечного Огня такая вкусная, что человек, выпивший ее хоть раз, с большой неохотой уходит от источника, а если уйдет, то обязательно придет снова, чтобы напиться этой воды бывают очень холодные.

Текст 11. Хиналугские лошади.

1. p̄soa yáşıx tótux p̄şi gébinkkoarmä.

Трех лет после на-лошади ездить-можно-бывает.

2. p̄şi gébirsäq' qqabáğır, gärag hä vârdışkiretkkoa.

На-лошадь садиться-чем прежде, следует ее обучать.

3. sa* çinâ vixâ ink'îmi mık'ır kurmâ kuyä, hä xam p̄şi gulır zık'itarmä.

Какой-нибудь длинной веревки на-конце петлю сделал, ее необученной лошади на-шею набрасывают.

4. hâna dä, vixâ ink' tálv_ıiyä, p̄şi buğmıŝkitarmä.

После этого длинную веревку к-себе-потянув, лошади шею-стягивают.

5. hä buğmıŝkitorşini, láttkitarmä.

Ее шею-когда-стянут, валят.

6. hinâx tótux hinâ p̄şi alığ gâştarmä.

Этого после на эту лошадь попону кладут.

7. hâna dä, hinâ p̄şi sa bar inççı gâştarmä.

После этого этой лошади одну пару-мешков земли кладут.

8. hä p̄şi, sa q'ä bâr_ı k'ánk' vâxtarmä.

Эту лошадь один день под парой-мешков оставляют.

9. çinâ q'âx tótux hinâ p̄şi hhâdmı gébtarmä, çinäğum nâzv_tarmä.

Одного дня после на эту лошадь человек садится, а-один (ее) тянет.

10. çinâ q'âx tótux hinâ p̄şi hhâdmı gébiyâ, k'atkkoarmä.

Одного дня после на эту лошадь человек сев, едет.

11. p̄şi k'u jürâ kkuármä.

Лошади две разные бывают.

12. sadâ tämbâl, sa jürädä k'ávvi k'átkkoarmä.

Одна лениво, другая быстро ходит.

13. tämbâl p̄şu sám_ı ládırkuq'ağı, gänâ hä yavâş k'átkkoarmä.

Ленивую лошадь сколько бить-если, опять она слабо ходит.

14. k'ávvi k'átkkui p̄şu ládırkirval lázumzımä, hini gébisini, hä ixér k'ávvi k'átkkoarmä.

Быстро ходящую лошадь бить не-надо, на-ней когда-сидят, она быстро ходит.

15. p̄şi k'átkkuval k'u jürâ kkuármä: yurğá p̄şi sam çapaláğ p̄şi.

Лошади хождение двух видов бывает: иноходец и рысак.

16. yurğá p̄şi gébsini, hhâdmı çúrc'tarımä.

На-иноходце когда-сидит, человек не-устает.

17. çapaláğ p̄şi gébsini, hiné k'átkkuseşilli hhâdmı çúrc'tarmä.

На рысакe сидит-когда, от этой езды человек устает.

18. hanımzağullı yir hâmişä yurğá pşi gébtarmä.

Поэтому мы всегда на-иноходца садимся.

* sa относится к слову kurmä.

1. Когда лошади исполнится три года, на ней можно ездить. 2. Но прежде чем садиться на лошадь, нужно ее обучить.

3. На конце длинной веревки делают петлю и набрасывают ее на шею необъезженной лошади. 4. Эту длинную веревку тянут на себя, стягивая шею лошади. 5. Стянув шею, лошадь валят на землю. 6. После этого на лошадь надевают попону. 7. Затем на лошадь грузят пару мешков с землей. 8. Под этим грузом лошадь оставляют на один день. 9. Через день на лошадь садится человек, а другой ее тянет. 10. А еще через день человек садится на лошадь и едет.

11. Лошади бывают двух видов. 12. Одни ходят лениво, другие — быстро. 13. Ленивую лошадь сколько ни бьешь, она все равно медленно идет. 14. Резвую лошадь бить не надо: на нее сядешь — и она сама быстро идет.

15. По хождению бывает два вида лошадей: иноходцы и рысаки. 16. Когда человек ездит на иноходце, он не устает. 17. Когда человек ездит на рысакe, он устает от езды на нем. 18. Поэтому мы всегда на иноходцах ездим.

Текст 12. Как режут барана.

1. sürýr sa kok ki áşä.

В-стаде один жирный баран был.

2. dä ki vúk'uri bizíbiq'i.

Этого барана резать захотели.

3. hä ki, pşi gäşiyä, ç'álbıǵı.

Этого барана, на-лошадь положив, привезли.

4. ki lattq'uyä, inkk'ámzır şık'ui.

Барана повалив, ноги связали.

5. hána dä, vaz ttúvuyä, ink'ákui.

После этого нож взяв, острым-сделали.

6. ki yániqqublah lák'pişkuyä, vúk'ui.

Барана в-южную сторону заставив-смотреть, зарезали.

7. hä yániqqublah lák'pişkkundäq'aǵı, hiné l(ı)kká tämıs kkuyzımä.

Его в-южную-сторону не-заставить-смотреть-если, его мясо чистым не-будет.

8. hä ki gărág ániş j(i)ǵá vúk'uratkkoaki, hinı p'i tämıs ánttır vax kkoa.

Этого барана надо на наклонном месте резать-чтобы его кровь чисто на-землю пусть идет.

9. hána dä hinı k'ir qqılvi.

После этого его шкуру сняли.

10. hána dä hinı şakh álttırq'uyä, hinı içir átt,i murdárzi fátkitarmä.

После этого его живот вынув, у-него внутри имеющееся грязное выбрасывают.

11. hána dä hä l(ı)kká ç'átkitarmä.

После этого его мясо мелким-делают.

12. hána dä hä l(ı)kká ksan qqormışkitarmä.

После этого его мясо хорошо зажаривают.

1. В стаде был жирный баран. 2. Этого барана захотели зарезать. 3. Положили этого барана на лошадь и привезли вниз. 4. Повалив барана на землю, связали ему ноги. 5. После этого взяли нож и наточили его. 6. Повернув барана мордой в южную сторону, его зарезали. 7. Если барана не повернуть мордой в южную сторону, его мясо не будет "чистым". 8. Барана нужно резать на наклонном месте, чтобы из него вся кровь на землю вытекла. 9. Затем с барана сняли шкуру. 10. После этого из него вынимают все внутренности и выбрасывают из них все грязное. 11. Затем его мясо режут на куски. 12. После этого его мясо хорошо зажаривают.

Текст 13. Что делают из овечьего желудка.*

1. ki vúk'sox tótux, hiní qqursáğ jürá ttúvtarmä.

Барана после того-как-зарезут, его желудок отдельно берут.

2. hiná qqursáğır sa däná al zálziyá, hinás mayá c'íkhitarmä.

В этот желудок немного молока налив, из-этого закваска схватывается.

3. hiná mayás álır, sa däná síciyá, xúvuyä, eng qqermişkitarmä.

Из этой закваски в-молоко, немного смешав, положив, сыр делают.

4. ç'uvál₁i qqursáğiq'illi, lucóz₁i qqursáğışilli ksan mayá kkuármä.

Овцы желудка-чем, коровы от-желудка лучше закваска бывает.

*Этот текст интересен как иллюстрация использования неопределенно-личных (предл. 1-3) и сравнительной (предл. 4) конструкций.

1. После того как зарезут барана, отделяют его желудок. В желудок наливают немного молока, получается закваска. Немного этой закваски кладут в молоко, мешают и делают сыр. Из желудка овцы закваска получается лучше, чем из желудка коровы.

Текст 14. Диалог.

1. A. *dä kiçéb ç'iláhiyä mışaş lák'ä.*

Эту книгу, отнеся, Мише отдай.

2. B. *va çiná kiçéb lák'irettä?*

Ты почему книгу отдаешь?

3. A. *yä dä kiçéb mışaş ténçşuqqämä.*

Я эту книгу у Миши брал.

4. A. *yä kiçéb lik'úvuyä, tamámkuşämä, hanımzağilli ç'i láhiyä, lák'ä.*

Я, книгу прочитав, кончил, поэтому, отнеся, отдай.

5. A. *uxúr mışa mukhúq'indäq'ali, hiní biç'í bígirdir áttizmä, hum kókdumä.*

Тебе Миша не-известный-если (= если ты Мишу не знаешь), он толстые усы имеет, он-также толстый-есть.

6. A. *hiní viş ya lıq'ađi, táliyä, iş lışä.*

Он тебе что-скажет-если, придя, мне скажи.

Текст 6. Диалог Вахаба и Халфы (№ 1).

1. V. vɪ kiráǵ ttel átt, idu?

Ты сегодня где был?

2. КН. zɪ kiráǵ mämmädi j(i)ǵá záchdu qqálǵidimä.

Я сегодня Мамеда в-дом пошел (и) не-поднялся-снизу (не-вернулся).

3. V. ya kirésä va hinel?

Что делал ты там?

4. КН. zɪ hinél buní kkuidu qqósäq'i, pɕi álpɕri buníyilli.

Я там (сказал) на-пастбище идущий будет-если (= если пойдет), лошадь (чтобы) привел с-пастбища.

5. V. ç'ípxirdäɕu va dä pɕi?

Зачем-нужна-была тебе эта лошадь?

6. КН. gh'úv, i, {ge|кл. vi} kkuisu zɪ ántturdur.

Сесть, ехать мне в-земли (= в окрестности).

7. V. vix k'átkkuiq'idan, zɪ çúrc'i.

За-тобой из-за-того-что-гулял (= разыскивая тебя), я устал.

8. КН. hanímzmä, yä ğóz, iɕ léttiɕu, {líattiɕäu} zɪ

mämmädi j(i)ǵá zákkoatmä?

Так-есть, я им разве-не-сказал, (что) я Мамеда в-дом иду?

9. V. hána vɪ kɕi záxi, únk'ui {únk'i} hinélli?

Потом тебя кто пошел, нашел оттуда (= там)?

10. КН. qqamädíni.

Камедин.

11. V. hána vɪ kɕéɕkkil qqálǵi?

Потом ты с-кем пришел?

12. КН. zɪ ták.

Я один.

13. V. tüm ták?

Совсем один?

14. КН. tüm ták qqálǵi.

Совсем один пришел.

15. V. qqáliyä, ya kui va hána?

Придя, что сделал ты потом?

16. КН. qqáliyä, bänzín lák'ui.

Придя, бензин отдал.*

*Халфа — отец заправщика Балагинеша, который находится в данное время в Кубе, райцентре.

17. V. sam bädrá bänzín lák'ui?

Сколько ведер бензина отдал?

18. КН. pɕoa bädrá.

Три ведра.

19. V. ma bänzín yécciniyu?

Еще бензин остался?

20. КН. va.

Нет.

21. V. heç yéccinìyu?

Ничего не-осталось?

22. КН. va', va'.

Нет, нет.

23. V. unk₁í gáşiyu va ıskklát₁i?

Замок закрыл ты склада?

24. КН. gáşi, unk₁ím gáşi.

Закрыл, и-замок закрыл.

25. V. hináx tótux ttákol₁i xi vı?

Этого после куда пошел ты?

26. КН. hináx tótux xánqqul₁i c'oa.

Этого после Ханкуля в-дом.

27. V. xánqqul₁i c'oa ya óşä?

Ханкуля в-доме что было?

28. КН. léşq'aği, ttuzár qqiyamât óşä.

Посмотреть-если (= оказалось), во дворе торжество было.

29. КН. yä li, áççinnä, ğuä kápáyoğl₁i jähhfárov₁i ya óq'i?

Я сказал, поднимусь-ка /я/, у этого сукиного сына Джафарова что есть-ли (= не происходит ли что-нибудь?)

30. КН. léşq'aği, hhäyäl sünnät koet hiní.

Посмотреть-если (оказалось), ребенку обрезание сделал он.

31. V. hä.

Э-э!

32. КН. ğucár₁i nubarák kákkoa.

Бог радости пусть-даст.

33. V. ğucár₁i nubarák kákkoa.

Бог радости пусть даст.

34. КН. c'oa káççsir, zad!

Домой поднимись, как тебя!

35. КН. yä lizmä, zı hinél áççukkkzadimä.

Я сказал-же, (что) я туда не-зайду.

36. V. adá, vix yir zuttón k'átbığdur, ji soa kutáşilli láttırq'ui yir, vı ç'áğtanındä.

Ну, тебя мы сколько искали, это селение из-руки выходить-сделали (= все селение прочесали) мы, ты найденным-быть-не-могший (= тебя не могли найти).

37. КН. düz.

Верно.

38. V. bāgám vı ttel áttıdu?

А ты где был?

39. КН. soe ayáğır, mämmádi j(i)gá.

Селения в-нижней-части, Мамеда в-доме.

40. V. sa mik'ır mäktábir, aysänámi j(i)gá, xánqqulı j(i)gä yir vix pxi.

Сначала в-школу, Айсанама в-дом, Ханкуля в-дом мы за-тобой ходили.

41. V. hána sınım liıki zärqqälämi, bäs vı mämmádi j(i)gá qqómä".

Потом еще Зеркалам сказала-что, что ты Мамеда в-доме находишься.

42. КН. häm düzmä.

Тоже верно.

43. V. hána va bänzın lāk'uisox tótux, lāpxi rāhhım mäʕällım káğı.

Потом ты бензин после того-как-дал, ушли, Рагим* учитель пришел.

*Старший сын Халфы.

44. V. rāhhımi oti mäʕällımirzişilli, maskkvál'ı kábığözış, sadu órkuı qqubá, vılısi gáşiyä.

Рагим из тех учителей**, из-Москвы приехавших, одного послал в-Кубу, на-газик посадив.

** Имеются в виду участники экспедиции.

45. V. hähäk'an säʕlätir yä hoz k'urár lıq'uyä, {lıq'uyä} pxi.

Сразу-же в-тот-же-час я их в-дорогу послав (= проводив), уехали.

46. V. hä va häki lışma, k'urallı ksan zakkuyduru?

Ну, ты теперь скажи-же, по-дороге хорошо поедут?

47. КН. lap ksan zakkuydurmä, rāhhát.

очень хорошо поедут, удобно.

48. V. yä hána liıki, balágünäş vı qqabáğır qqálçkirmä, säkäm bänzın, dänä q'ıq'ağı, hinäşilli ténççiqä.

Я потом сказал-что, Балагинеш тебе навстречу поднимет (бензин), еще-немного бензина, мало будет-если, у-него возьми.

49. КН. yir hä kkuykákkğözu yáqqıı, zappás bänzınmä.

Мы его (запас) уезжающим-приезжающим оставили, запас бензина-есть.

50. КН. hähá zappásmä, tamámkkoetmä.

Тот-самый запас-(который)-есть, кончается.

51. V. háki vı kefi ççim at, khälfá?

Теперь твое дело (= дела) как есть, Халфа?

52. КН. lap ksan.

Очень хорошо.

53. V. rāhhımişkili ará ççim çı?

С-Рагимом отношения как есть?

54. КН. saz, lap ksan.

Ничего, очень хорошо.

55. V. du rāhhím hārdān víškili mık'íkkoett,ì hhäyäl vaxtt, háki ççim toa?
Этот Рагим иногда тебя не-слушался в ребенка время (= в детстве), теперь как есть?

56. КН. rāhhímiq'illi ksánu átt,íd,imä.
Чем-Рагим, лучшего нет.

57 V. átt,íd,iki?
Разве-нет?

58. КН. héçim átt,íd,imä.
Совсем-же нет.

59. V. ve qqullóğur ksan tu? {toau}
В твоей должности (отцовской) хорошо-ли?

60. V. ox hhürmát kirítu?
Тебе уважение делает-ли (= уважает ли)?

61. КН. hhürmátim kirí, lap láyiğli.
И-уважение дела-ет, очень достойно.

62. V. balágünäş, diyäsán, vi izár lákkutoa.
Балагинеш, наверное, на твое лицо идет (= не ладит с тобой).

63. КН. balágünäş ixér köpö yoğlí hhädmímä.
Балагинеш очень сукин сын человек-есть.

64. V. müs kákkdu balágünäş?
Когда придущий-будет (= придет) Балагинеш?

65. КН. ppoğoçú, heç, sárux, ma ppağá bazármä.
Завтра, нет, послезавтра, ведь завтра базар {в Кубе}.

66. КН. ppağá bazárır gálkkuidurmä.
Завтра по-базару будут-ходить.

67. V. bazár kuyä, qqáltxkkuyduru?
Базар сделал, выйдут-пойдут-ли?

68. КН. bazár kuyä, qqáltxkkuydurmä.
Базар сделал, выйдут-пойдут.

69. V. ma, yäm hoz k'iyán k'urár lúq'ui, ksan hózu qqunağlíğ lák'ui, q'uní,
cúv,i.

Ну, я-тоже тех гостей на-дорогу проводил, хорошее им угощение дал, ели, пили.

70. V. xisansánım yir çinél túdirşämä.
А-вчера--ночью мы в-одном-месте были.

71. V. zı, rāhhím, hoz bitíni çinél túdirşämä, qqäríb hhädmírmä.
Я, Рагим, они все в-одном-месте были, неместные* (т.е. приезжие) люди.

*Имеются в виду ашуги, певшие на только что состоявшейся свадь-бе и уехавшие сегодня на газике вместе с одним из членов экспедиции.

72. КН. hhürmát lazímmä.
Уважение нужно.

73. V. véşilli, ççim koet yä?

По-твоему, как сделал я?

74. КН. lap ksan, lap ksan.

Очень хорошо, очень хорошо.

75. V. ma, sax tótuxım kábiği k'iyánu hhürmát kirvál kiré bórjmä.

Ну, этого после-же приехавшим гостям уважение делать наш долг-есть.

76. КН. hälbátki, uzáğullı kábiği hhädmírzu bórjmä.

Конечно-что издалека приехавшим людям (уважение делать) долг-есть.

77. V. hä, ecci maskkvállı kábiğdurum ksan hhädmírmä.

Ну, эти из-Москвы приехавшие-тоже хорошие люди-есть.

78. КН. hózi,im kiré mic síc'irtömä.

Они-ведь наш язык пишут.

79. V. kiré mic jini mäşhúr micmä.

Наш язык мира известный язык-есть.

80. КН. mäşhürmä, mäşhürmä.

Известный-есть, известный-есть.

81. V. háki va çık'a sätkä işkili.

Теперь ты разговаривай немного со-мной.

82. КН. ma ya çık'nä?

Ну, что скажу?

83. КН. va çık'a, yäm javáb lák'irdämä.

Ты скажи я-же ответ дам.

84. V. véşilli, ttel látıkkuiži sa jiné dalıgırdır?

По-твоему, куда пойдут этого мира дела (= что дальше будет)?

85. КН. tui t'al lant'in lakkuižmä.

До того края пойдут. {Смех}

86. КН. tui t'al láhiyä, hána tálttıbžirmä.

До того края пойдя, потом вернется.

87. V. ma, hinú mümkın ättıžimä.

Ну, этому возможности нет.

88. V. sa k'urábırışilli, véşilli, ttädä qqını kkuidä?

Из этих дорог*, по-твоему, какая хорошая будет?

*Здесь речь идет о двух дорогах на Кубу, старой и новой.

89. КН. hähá ç'áfı k'oar.

Та-самая Джафская дорога.

90. V. hhükümāti hinél äğárki, sa däná nüzárir ttúvundäq'ali, yóкса kirı guz
láççığundäžimä.

Государство здесь если-бы немного во-внимание взяло-бы (= обратило бы
внимание), а-то нашей силы не-хватает.

91. V. hhükümāti hinäné dalıgşilli, hinäné pılşilli çáşq'ağı, afttóbıus

işlämişkkuiźmä.

Государство свою работу, свои деньги предоставит-если, автобус будет-работать.

92. КН. dóğurdan, işlämişkkuiźmä.

Вероятно, будет работать.

93. V. vallá, aŧtóbús işlämişkkuiźmä.

Ей-богу, автобус будет-работать.

94. V. k'inázırım aŧtóbús işlämişankkuiźmä.

Зимой-тоже** автобус сможет-работать.

**В настоящее время в Хиналуг зимой автомобильной дороги нет.

95. V. lap ttufánım q'íq'ađı.

Сильный буран-даже если-будет.

96. КН. härya q'íq'ađı, hállıř.

Всякое будет-если (= все, что будет), пусть (будет).

97. V. ixér ksan k'uármä.

Очень хорошая дорога-есть.

98. КН. dä qqíni k'uármä.

Эта хорошая дорога-есть.

99. V. dä lap qqíni k'uármä.

Эта очень хорошая дорога.

100. V. sätkä gärág dä k'oar géngkiretkkoa.

Немного надо эту дорогу расширить.

101. КН. hhükümáti kul átkkoetkkoa.

Государства рука нужна.

102. КН. xınalıg sa sómä řahdáđı qqänádir.

Хиналуг одно селение Шахдага* в-крыле.

*Шахдаг — название горного хребта.

103. V. sa ttufandađı qqänádir ixér kirú kümágvál yıźmä.

На этом Туфандага крыле много нам помощи хочется.

104. КН. ma, yabma, rähhím.

Ну, хватит-ведь, Рагим.**

**Рагим попросил говорящих побеседовать для магнитофонной записи.

105. V. řiri řaná řúbuc'i lap.

Наш подбородок устал очень.

Текст 15. Диалог Вахаба и Халфы (№2)

1. V. xälfä, q'ä k'ináz léşiyä, kürüs k'ináz ksan q'íyu?

Халфа, на прошлого-года зиму посмотрев, нынешняя зима хорошая была?

2. КН. kürús ksan q'íşämä, sätká kürús qquráğ q'íşämä, havam fará q'íşämä.

Нынешняя хорошая была, немного нынешняя сухая была, погода-тоже теплая была.

3. V. heççä q'íşäq'i, mukhuéttu? q'ä k'ináz zı k'alár áttudşämä.

Что-то было, знаете? Прошло-года зимой я в-Кубе был.

4. V. k'alár sa kkızá gáşdäşämä.

В-Кубе снег выпал.

5. КН. tııı yir áttıı c'ui qqabáğır usttúııı hündúrvalır kkızá áşämä.

Тогда перед домом (который) мы имеем стула высотой снег был.

6. КН. san moróz q'ännäfız gráduş, q'ännäfız bäs gráduş moróz áşä.

Ночью мороз тридцать градусов, тридцать пять градусов мороз был.

7. КН. moróz urús míc'illimä, kátşı míc'illi qqıval.

Мороз — на русском языке-есть, на-хиналугском языке холод.

8. V. şaxttá.

Мороз (азерб.)

9. КН. şaxttá hanım ç'ítaru?

Мороз (азерб.) так говорится-ли?

10. КН. amma íııı xəbár zákkoesäki, kkızá ovımä, ixér qqı omä, inkkáburıı
üsttú qqalın mik'mark'ác' ç'úkhòmä.

Но отсюда весть пошла-что снега нет, очень холодно, на реках толстый лед держится.

11. КН. havá hanımzişämäki...

Погода такая была-что...

12. V. háki sin va ıxttulátkä, q'ä k'ináz seıl ççim láttaxı, ya q'i?

Теперь один-раз ты рассказ-сделай (= Расскажи), прошлого-года зима здесь как прошла, что было.

13. КН. yanvári yäfızullıı tálttuka hanım qqızşämäki, moróz, qqı. kkızá
átbiq'dimä, sa c'aráx gáşiyä, hhädmi cor áççukkoesämä.

Января десятого после так похолодало-что мороз, холод (был), (а) снега не-было, одна изморозь выпав (= когда выпала), человек на-небо поднимался (= еле терпел).

14. КН. hhäláfim däná.

Корма-тоже мало.

15. КН. gärag c'oa kukášıııı ç'ä gáškiretkkoa, yúvurjim dänázki áşä.

Нужно-(было) в-доме из-кизяка огонь разводить, топлива-тоже мало-же было.

16. КН. c'oa farákkoetkkoa, mal dóvi, vátreşämä, hhäláfim hámişä däná,
moróz aprél vic'ır lant'un lápışämä.

Дом топиться-должен-был, скот замерзал, корма-тоже всегда мало, мороз до апреля месяца дошел (= держался).

17. КН. *apprélir dä kkızá nâk'dixilli, häsäilli, ma, sa k'urábırır ánkkuđu, kákkuyđu áttuđu?*

В-апреле этот снег до-пояса, до-сих--пор-(был), ну, по этим дорогам могущий-идти, могущий-пройти был-ли?

18. V. *va'.*

Нет.

19. КН. *m(i)dád khıpkhıríc', insán ođlú láttıxkkui j(i)ğá áttızişämä.*

Горы очень-белые, человека сыну проходящему места не-было.

20. КН. *ilım hhäláf áttızi, k'oar çätın, ttélli çikákkđu?*

Здесь-тоже корма не-было, дорога трудная, откуда привезет?

21. V. *hanımzmä.*

Так-есть.

22. КН. *ttufándađı qqänádma, ttufándađı qqänádir heç sa zad áttızi.*

Туфан-дага крыло ведь, Туфан-дага в-крыле ни-одной вещи (= ничего) нет.

23. КН. *qquş qquşválıı láttırıkkuidımä, qquş ttel at?*

Птица от-бытия-птицей (= даже птица) не-может-пройти, птица где есть?

24. V. *qquş heç kákkuidu seil?*

Птица разве придет сюда?

25. КН. *hä sa mıxirmä.*

Только одним летом-есть.

26. КН. *havá q'ä ixér qqi láttaxışämä.*

Погода в-прошлом-году очень холодная прошла (= была).

27. КН. *kürús sätká ksan q'ızmä havárdır, kkızá gáşdamä, hasım míxiççin fará, unq' bıq'ıdamä, érpiyá, záttıfapxidämä.*

В-этом-году немного лучше было, погоды (= погода) (была), снег выпал, так, как-летом, тепло, солнце было, (снег), растаяв, сошел.

28. V. *xälfá, koná k'inázırdır háki kákkuitoyımä?*

Халфа, старые зимы теперь не-приходят?

29. КН. *heç áttızi.*

Совсем нет.

30. V. *hiná koná k'inázırdırışilli dádkirtömä.*

На-эти старые зимы жалуются.

31. КН. *koná k'inázırdır hinága ánxfur, xolú, bıç'ı kursı,*

dä lämpád, dä dalıgırdır áttındäq'aşın, kutáşilli láşkırdırşämä.

Прошлые зимы тогда накинутой шубы (= шуб), ковра (= ковров), стола (= столов), этих ламп, этих работ если-бы-не-было, из-рук ушли-бы (= погибли).

32. КН. *kuná nuk, khıríc' dahárıççin, lák'ç'iyä, c'ışämä.*

Сарай соломы, как Белая скала, натолкав, наполнили.

33. КН. *háki unqqá áttızi, dumál áttızi, ink áttızi, ya sa lucóz váqqınıkkuidu ya va?*

Теперь поля нет, луга нет, травы нет, или /одну/ корову можешь-держат, или нет?

34. КН. dağısttán,i täpär xiyä, ya çék'uyä, q'uní gáxkkuidu?

На Дагестанском холме, поехав, что продав, ел живущий?

35. V. hinága kursí şu?

Тогда стол был?

36. КН. áttidäşämä.

Был.

37. V. kursím k'ullétmä.

Стол я-тоже помню.

38. КН. zák'ilfiyä ççébtarşämä.

(Ноги) засунув, сидели.

39. V. zák'ilfiyä, ççébiri?

(Ноги) засунув, сидят?

40. КН. t'ózır bızá zánttıxşı, bızám çxarışilli.

В-кувшин плов клали, плов-тоже из крупы.

41. V. háki sağ ulsún hhükúmätki, háki pparınc'ışilli.

Теперь пусть здорово государство-что теперь из-риса.

42. КН. çxarım tıuidämä ğu.

Крупа-тоже есть у-него (у государства).

43. V. kiré tukánırım kákkdämä, ç'iritömä.

В наш магазин-тоже придет (крупа), говорят.

44. КН. ttagá? yir biq'ísox tótux?

Когда? Мы после того-как-умрем?

45. V. e! halá k'lídurvímä.

Э! Еще не-умрем.

46. КН. hä çxar ksan zád mä.

Эта крупа хорошая вещь.

1. В. Халфа, по сравнению с прошлогодней зимой нынешняя зима какая была?

2. КН. Нынешняя зима была хорошая, немного сухая, да и погода теплая была.

3. В. Что было... Я в прошлом году в Кубе был.

4. Б. В Кубе снег выпал.

5. Х. В ту зиму в Хиналуге перед домом снег высотой в стул был.

6. Х. Ночью был мороз тридцать-тридцать пять градусов. Мороз — это по-русски, а по хиналугски — холод.

7. В. Мороз. (Вахаб употребляет азербайджанское слово).

8. Х. Мороз (Халфа повторяет это азербайджанское слово) — так разве говорят?

9. В. Из Хиналуга весть пришла, что снега нет, очень холодно, что на реках толстый лед.

10. Х. Ну и погода была...

11. В. Ну, расскажи, какая зима была здесь в прошлом году, что было.

12. Х. После десятого января так похолодало, такой мороз, такой холод был, а снега не было, только иней выпал, люди с трудом холод переносили.

13. Х. И корма мало было.

14. Х. В домах надо было из кизяка огонь разводить, а топлива мало.

15. X. Дома нужно было топить, скот замерзал, и корма мало, а мороз до апреля месяца держался.

16. КН. В апреле снег до пояса выпал, ну, а по этим дорогам разве можно было пройти?

17. В. Нет.

18. X. Горы все в снегу, человеку негде пройти было.

19. КН. И корма здесь не было, дорога трудная, откуда же везти?

20. В. Так и есть.

21. X. Конечно, это же крыло Туфан-дага, а в крыле Туфан-дага ничего нет.

22. X. Даже птица не пролетит, да и где же птица здесь?

23. В. Птицы разве прилетят сюда?

24. X. Только летом.

25. X. Очень холодная в прошлом году погода была.

26. X. В этом году получше было, и погода хорошая была, и снег выпал, и тепло; как летом, и солнце было, снег растаял и сошел.

27. В. Халфа, а такие зимы, как раньше, теперь уже не бывают?

28. X. Теперь-то не бывают.

29. В. О зимах прошлых времен люди с горечью вспоминают.

30. X. В те годы без наших шуб, без ковров, без столов, без ламп, без этого всего мы бы погибли.*

31. X. Сарай тогда был наполнен соломой, как Белая скала.

32. КН. А теперь поля нет, луга нет, травы нет; скажи, хоть одну корову можно держать?

33. В. В Дагестане куда ехали, что продавали, что ели люди раньше?

34. В. А стол тогда был? **

35. X. Был.

36. В. И я этот стол помню.

37. В. Ноги в ковер завернув, на этом столе сидели.

38. X. И сейчас так сидят.

39. КН. В кувшин плов клали, а плов был из крупы.

40. В. А теперь спасибо государству, что у нас плов из риса.

41. X. И крупа у государства есть.

42. В. И в наш магазин крупу привезут, говорят.

43. X. Когда? После того, как мы умрем?

44. В. Ну, еще не умрем.

45. X. А ведь этот плов хорошая вещь.

* В холодные зимы хиналутцы накидывали на плечи большие шубы, садились на длинный узкий низкий стол (kursı), который был придвинут к очагу, укутывали ноги специально предназначенным для этого ковром (butts'ı) и так спасались от холода.

** Имеется в виду стол (kursı), на котором сидят зимой перед очагом.

Текст 16. Беседа в доме Рафика Рамазанова.

1. A. yä ç'irízmä, anjág ya çík'irval, as háççigä.

Я скажу, но что говорить, меня научи.

2. B. háççirmä yä uxúr.

Научу я тебя.

3. A. háççigä.

Научи.

4. B. k'inázur ttel átkkoar, míxir ttel átkkoar, surú xurág kši khlar, lúgúrzi ya kitár, kiré j(i)gá xuníburzi dalíg yáza, rişilir mätábir kkuáru, lik''úvtaru, lik''úvtariu, säfálätír vi ttel áttidä?

Зимой где бываете, летом где бываете, вам обед кто варит, мужчины что делают, нашего места женщин работа какая, девушки в-школу ходят-ли, читают-ли, не-читают-ли, сейчас ты где находишься?

5. A. ma, va çík'ma láğa.

Ну ты говори-же дальше.

6. B. çík'iri mukhuízu?

Говорить умеешь?

7. A. zi rafík mäfállími rícímä.

Я Рафика учителя сестра.

8. A. e q'an yik' yaş áttizmä.

Мне двадцать семь лет.

9. A. zi kirág cs,i j(i)gá yäyláğull,i, pşi gézv,iyä, tálziğvalmä, qqaymág, eng, mic, mastt ç'iyä, tálziğvalmä.

Я сегодня в-брата дом с-пастбища, на-лошадь сев, приехала, сметану, сыр, масло, мацон взяв, приехала.

10. A. e pkhu hhäyál: áttidurmä k'u rişí, pşoa gadá.

У-меня пять детей: две девочки, три мальчика.

11. A. gad,í äläçi lik''úvtarmä, pşónji sinífir äläçi lik''úvtarmä.

Мальчик отлично учится, в третьем классе отлично учится.

12. A. zi háki bun,í kkuídämä.

Я сейчас на-пастбище поеду.

13. B. k'inázur zur ttel átkkoar?

Зимой вы где бываете?

14. A. k'inázur yir şirván,i kkuármä, külfátvalulli gäxfiyä, kákkoarmä, külfáti yáru c'oa váccintarmä, yä eng, mic, qqaymág ç'íkhtarmä.

Зимой мы в-Ширван ездим, с-семьей вместе пожив, возвращаемся, семьи половина дома остается, я сыр, масло, сметану готовлю.

15. A. mik'ílga zi pşi gézv,iyä, kkuídämä, bun,í lásiyä, yä lucóz tílq'irdämä.

Вечером, на-лошадь сев, поеду на-пастбище, спустившись, я корову подою.

16. A. liqxéz kífk'irval e buyróğmä.

Теленку сосать-давать мое дело.

17. B. ve lıǵıld mayvıl ttel átkkoar?

Твой муж Майвиль где?

18. A. hum işttämışkkoarmä safqqózır.

Он-же в-совхозе работает.

19. B. ya işttämışkkoar safqqózır?

Кем работает в-совхозе?

Текст 17. Диалог Вахаба и Халфы (№ 3)

1. V. zärqqälámşkili ará ççimzi, xälfá?
С-Зеркалам отношения какие, Халфа?
2. КН. átt ižimä.
Нет (хороших отношений).
3. V. çiná?
Почему?
4. КН. záxırdımä säk'ıl.
Не-оставлю здесь.
5. КН. lısäx lésirtozımä.
На-сказанное не-смотрит.
6. V. heç q'áttı, va hä hóttur çşı kól,ı sin ç'ar.
Ничего не-было, ты ее к ее брату один-раз отвези.
7. V. pprogoçúnt'ın "sxä" liş.
С-завтрашнего-дня "иди" скажи.
8. КН. zum anu? zum anä.
Мне-тоже поехать? Я-тоже еду-ка.
9. V. vım hárma, ve xin ímk'ir zíyu?
Ты-тоже поезжай-же, твоя жена-не-есть-ли?
10. КН. háki maşınışkili órkä yir k'úsdur.
Теперь с-машиной отправляй нас обоих.
11. V. záfır, k'aláll,ı gébin.
Идите, от-Кубы садитесь (на машину).
12. КН. k'aláll,ı gébi kkuídurmä.
От-Кубы севшие поедем.
13. V. hána ttel kkuidur zur?
Потом куда поедете вы?
14. V. sin ıxttlátkä, hä k'urábır ççımziq'i, k'aláll,ı pxıq'ağıilli.
Один-раз расскажи, те дороги какие-были, от-Кубы ехали-если.
15. КН. seıl k'ávvi k'oar ç'ikókkuval lázımmä.
Сюда крепкую дорогу провести надо.
16. V. hhälbátki, k'oar ç'ikókkuval lázımmä.
Конечно-что дорогу провести нужно.
17. V. xälfá, mollá hhälíškili ará ççimzi?
Халфа, с моллой Али отношения какие-были?
18. КН. lap ksan.
Очень хорошие.
19. V. sin heç ttıkol,ı sakol,ı kkuival, ççébi ttóççkuival t,ıuizşu?
Один-раз туда сюда идти, сидеть, вставать (проводить) было (у вас)? (= Как вы проводили время?)

20. КН. tt₁ui, tt₁ui.

Было, было.

21. V. sin ixttlátkäma ğoa hhälíşilli, ççímzişä ará, ya q'i sur₁é dalíg.

Еще-раз расскажи-же об этом Али, какие отношения были, что была ваша работа.

22. КН. lap ksan, ya kkúzişä.

Очень хорошо, что было.

23. V. heç k'oar pxídurşu?

На какую-нибудь дорогу ходили?

24. КН. pxi, illí seyittár zánt'ın₁i.

Ходили, отсюда до Сейдара.

25. V. hána hä ççim q'i?

Потом это как было?

26. КН. lap ksan.

Очень хорошо.

27. КН. zápxi, yaşíz ink' qqä váccın₁i kkalxóz sädír qqädíri c'oa.

Ходили, восемнадцать дней остались колхоза председателя Кэдира в-доме.

28. КН. bitíndä j(i)gá qqunağlığ dărăkui.

Во всяком месте угощение предлагали.

29. КН. taxıl ç'áğıtondä vaxtt şämä, hárğu k'u bar li zálkui.

Зерно не-приносящее (= неурожайное) время было, каждому два мешка зерна насыпали.

30. КН. hinállı il kábıđı.

Оттуда сюда пришли.

31. V. hákim ppadşáhi ixér ksanval kirát.

Сейчас-тоже падишах много хорошего делает.

32. КН. sağ ulsún ppadşáhiki, dä ppensiyé pıldır láşq'ırzađı.

Пусть будет-здоров падишах-что эти пенсионные деньги выпускает-если (= за то, что эти пенсионные деньги выпускает).

33. КН. pparínc' ve c'oe ttuzár, ve k'un ve c'oe ttuzár, qqänd ve c'oe ttuzár, manppasá ve c'oe ttuzár, näft ve c'oe ttuzár, çişá, maşın ve jit bitín, hhükúmät sağ ulsún.

Рис твоего дома во-дворе (= во дворе твоего дома), твоя мука твоего дома во-дворе, сахар твоего дома во-дворе, монпансье твоего дома во-дворе, керосин твоего дома во-дворе, свет, машина, у-тебя это все, государство пусть здравствует.

34. V. zärqqälámi ppensiyá dýzbiq'ett₁ışu?

Зеркалам пенсию не--справил-ли?

35. КН. va', düzbiq'ätt₁ışämä.

Нет, не-справил.

36. V. ya kirvál lázum.

Что сделать нужно?

37. КН. isppakúmi dab çuk'ı.

Исполком отказал.

38. V. ya li isppalkúm,i?

Что сказал Исполком?

39. КН. yaş dänä kkuízmä

Лет мало будет.

40. V. zärqqälámi?

Зеркалам?

41. КН. zärqqälámi.

Зеркалам.

42. КН. hinäné yaş anjâx ílim дәftârir ázur,i yoz pân,i, sa çinâ дәftârir i inkâx xäsämmâdov xälfî inkâx zärqqälâm beybalá rişî, piriî, inkâx ázur,i yoz pan,i q'an sámq'i.

Ее год (рождения) только здесь-же в-тетради 1901, в одной тетради на моем иждивении [= на моей ноге] Хасамедова Халфы (записана) Зеркалам, Бейбалы дочь, на иждивении Пири, тысяча девятьсот двадцать с-чем-то.

43. КН. дә i inkâx átt,i zi, düzatki áxî?

Она на твоём иждевании есть, правда-что, ведь?

44. V. q'abâlr síc'iyä, hinélli sa kağáz âlpixmä.

В-Кабал написав, оттуда /одна/ бумага придет.

45. КН. âlurkirqqovîmä, csum il hüjâtkkoeşâ.

Не-посылает, с братом-тоже здесь поспорили.

46. КН. csum ğâşilli qxólkui, xi, âlurkoett,î.

Брат-тоже на--нее обиделся, ушел, не-послал.

47. КН. k'un,î xälîli kağáz ârku, i ğóttur csi âlurkoett,işämä.

Дважды Халил письмо посылал, ее брат не-послал.

48. КН. iim kul lâçxündäzadîmä, inqxér hhädmî zum.

А-моя рука не-достанет, старый человек я-ведь.

49. V. vum inqxér hhädmîmä, ma ttel, kul lâçxündäzadîmä.

Ты-же старый человек, ну, откуда рука не-достанет.

50. КН. iim kul lâçxündäzadîmä.

Моя-ведь рука не-достанет.

51. V. uzâx j(i)ğâ. k'oar yamân, k'inâzur ânkkuižadî, míxir ânkkuižadî.

Далекое место, дорога плохая, зимой уезжать-нельзя, летом уезжать-нельзя.

52. КН. kkuy yétmä, дә iş ânkkuižadî.

Идти хочу, из-за-этого мне идти-нельзя.

53. V. ppiyadá heç ânkkuižadî.

Пешком совсем идти-нельзя.

54. X. heç, héçim.

Со всем, совсем-же (= совсем никак).

55. V. ğärâg, zur kkórun, {kkuorun} úqqullu kkuétkkoa.

Надо, вы поедете-когда, снизу-вверх ехать.

56. КН. úqqullı kkuisu, xárju i guḡ láççıkkonındävalmä.

Снизу-вверх ехать-чтобы, расходы моей силы не-может-хватить.

57. V. pıl bizídämä.

Деньги нужны.

58. V. hhäbdúljalıl ttel at?

Абдулджалиль где находится?

59. V. heç daxáru?

Совсем не-видно?

60. КН. va'.

Нет.

61. КН. hhäbdúljalıl q'ä cuvázır káğıdu häsánk'alallı.

Абдулджалиль прошлой осенью приезжал из-Гасанкалы.

62. V. ma kla záğdu?

Еще кого видел?

63. КН. zı zakkuzadı, hózum kákkuízadırvı.

Я не-езжаю (= не езжу), они-тоже не-приезжают.

64. V. adá, verttalyót gáxkkoeşämä il.

Ну, вертолет кружился здесь.

65. КН. gáxkkoeşä m(ı)dádırır.

Кружился в-горах.

66. V. óti j(i)gá ççúvèşä, ç'irı.

На том месте посидел, говорят.

67. КН. ixér yamán gáxkkoetòşä, ç'irı.

Очень сильно кружился, говорят.

68. V. hä çıná gáxkkoetq'i?

Он почему крутится-если? (= Что бы ему крутиться).

69. КН. hhükümäti dalıgma, kşu mukhú?

Государственное дело-же, кому знать?

70. V. écci m(ı)dádırullı urá únk'uri, geólıgır, ç'irı, k'átkkui.

В этих горах железо ищут, геологи, говорят, ходят.

71. КН. kkuízadma, únk'urma.

Бывает-ведь, находят-же.

72. V. ksan khunıbr şıqri, ksan mäfdánır şıqri.

Хорошие воды выбирают, хорошие залежи выбирают.

73. КН. hinı kutáš rähhátmä, hinú laázımmä.

В его руках легко-есть, ему нужно-есть.

74. V. çık'ırsıllı, säıl lap ksan k'urábr ttókkuízmä, ksan mäfdándır únk'ursu.

Как-говорят, здесь очень хорошие дороги будут, хорошие залежи чтобы-искать.

75. КН. lap ksan kkúzmä, jämäğátım ksan gáxkkudurmä.

Очень хорошо будет, народ-тоже хорошо-жить-будет.

76. V. il sa mäʃdán aççilmışbiq'iq'ađı, dä k'oar hóz_i dýzkirdämä.

Здесь /один/ источник откроют-если, эту дорогу они исправят.

77. КН. hohóz_i dýzkirdämä, durúm iştämışkkudurmä.

Те-сами (геологи) исправят, эти (хиналугцы)-тоже работать-будут.

78. V. soam kkuíz_{mä} ksan kkéfilli, pul lák'irdämä, fäʃläd ttókkdurmä.

Селение-тоже будет в хорошем настроении, деньги дадут, рабочие будут.

79. КН. kiré ták sa çätín dalíg átmä, sa dä k'oar.

Наша только одна трудная работа есть, одна эта дорога.

80. V. hä dä k'oar çätínma!

Вот эта дорога трудная-же!

81. КН. dä k'oar ksan qqerilmışbiq'iq'ađı!

Эту дорогу хорошо исправили-если-бы!

82. V. häryá hhämälir kákkuzmä.

Все в-норме пойдет.

83. КН. hä sähälätír rähhimiş lişki “rähhím, zah, gi k'alall_i ya lazımziq'i, va vuxurum, şirúm çiqálr.

Сейчас-же Рагиму скажи-что: "Рагим, иди, садись (на машину), из-Кубы что нужно-если, ты и-себе и-нам привези».

84. КН. qqálttıbzi mik'ılgam qqálr.

Вернувшийся к вечеру-же приезжай».

85. КН. hanım ksan kkuíz_{mä}ki?

Так хорошо будет-ли?

86. V. düzmä.

Верно.

87. КН. ma yábu?

Ну, хватит?

В. С Зеркалам какие отношения, Халфа?*

** Зеркалам — жена Халфы.*

Х. Нет хороших отношений.

В. Почему?

Х. Не оставлю ее здесь.

5. Х. Все, что я ей говорю, она не слушает.

В. Ну, ничего, ты ее к брату отвези.

В. С завтрашнего дня и отправь ее.

Х. Может быть, и мне поехать? Поеду-ка и я. 9. В. Поезжай и ты, разве она не твоя жена?

Х. Отправляй нас с машиной обоих.

В. Поезжайте. В Кубе на машину садитесь.

Х. В Кубе сядем и поедем. 13. В. Куда же вы поедете?

(Халфа не отвечает на этот вопрос, и разговор продолжается дальше, но уже на другие темы).

В. Расскажи, какие дороги были от Кубы.

Х. В Хиналуг хорошую дорогу провести надо.

В. Конечно, надо провести.

В. Халфа, с моллой Али у тебя какие отношения были?

Х. Прекрасные.

19. В. Как вы проводили время?

Х. Проводили....

В. Ну, расскажи же об Али, что у вас за отношения, что за дела.

Х. Очень хорошо нам было.

В. Куда-нибудь ходили?

Х. Ходили. Отсюда до Сейдара.

В. А потом что было?

Х. Хорошо было.

Х. Ходили. Восемнадцать дней пробыли в доме Кедира. председателя колхоза.

Х. Всюду в гости приглашали.

29. Х. Время было неурожайное, каждому два мешка зерна насыпали.

30. Х. Оттуда сюда вернулись.

31. В. Сейчас правительство тоже много хорошего делает.

32. Х. Спасибо правительству. что нам пенсию назначает.

33. Х. Рис у тебя в доме есть, мука есть, сахар есть, конфеты есть, керосин есть, свет есть, машина есть, спасибо за это государству.

В. Для Зеркалам пенсию выхлопотал?

Х. Нет, не выхлопотал.

В. Что же делать нужно?

Х. Исполком отказал.

В. Что сказал исполком? 39. Х. Лет не хватает.

40. В. Зеркалам?

41. Х. Зеркалам.

42. Х. В моей тетради записано, что Зеркалам Бейбала родилась в 1901 году, находится на моем иждивении, а в тетради Пири (первого мужа Зеркалам), что она родилась в 1920-ом с чем-то году.

43. Х. Она же на моем иждивении находится, верно же?

В. В Кабал написать, оттуда бумага придет.

Х. Не посылает, брата уже здесь просили.

Х. Брат на нее обиделся, ушел и не послал.

Х. Халилу дважды письмо посылал, а брат не посылал.

Х. У меня самого рук не хватает, я же старый. 49. В. Конечно, ты старый, где же у тебя рук хватит? 50. Х. Не хватает у меня рук.

51. В. Далеко, дорога плохая, зимой не уедешь, летом тоже не уедешь.

52. Х. Ехать хочу, а уехать невозможно.

53. В. Пешком и вовсе не пойдешь.

54. Х. Нет, нет.

58. В. Абдулджалиль где?

59. В. Ничего с ним не слышно?

60. Х. Нет.

61. Х. Абдулджалиль прошлой осенью приезжал из Гасанкалы.

В. А еще кого видел?

Х. Я не езжу, а они не приезжают.

(В этом месте разговор о личных делах Халфы обрывается, и Вахаб и Халфа начинают обсуждать волнующее их событие — полеты вертолета геологов над (Хиналугом).

В. Сегодня вертолет кружил здесь.

Х. Кружил в горах.

В. На том месте (под горой, на площадке 66, где обычно садился вертолет) сел,

говорят.

Х. Долго кружил, говорят.

В. Что бы ему кружить?

69. Х. У них государственное дело, кто знает?

В. Говорят, что в этих горах геологи ходят, железо ищут.

Х. Бывает, и находят.

72. В. Хорошую воду выбирают, хорошие залежи выбирают.

73. Х. Государству легко, государству нужно.

В. Говорят, что здесь хорошие дороги будут, чтобы залежи можно было искать.

Х. Хорошо тогда будет, и народ хорошо жить будет.

В. Если залежи здесь откроют, тогда и дорогу исправят.

Х. Геологи исправят, и хиналугцы работать будут.

В. В селени настроение хорошее будет, деньги дадут, рабочие будут.

79. Х. У нас одно только трудное дело есть — это дорога. 80. В. Ведь эта дорога трудная? 81. Х. Хорошо было бы, если бы эту дорогу исправили! 82. В. Все тогда в норме будет.

83. Х. Только Рагиму скажи: "Рагим, садись на машину, поезжай, из Кубы, что тебе и всем нам нужно, привези.

84. Х. Вечером вернешься".

85. Х. Хорошо тогда будет?

86. В. Хорошо.

87. Х. Ну, хватит? (Этот вопрос отводится к Рагиму, который просил Вахаба и Халфу побеседовать для магнитофонной записи).

Текст 18. Стихотворение Рагима Алхаса "Я хочу".

1. ásttíga ttaçğisun e j(i)gállí zı,
Утром, встаю-когда со своего места я,
2. ttunórur maхá q'í al yukkuármä as.
На-печке ставшее горячим молоко хочу я.
3. huttónum havárur ttáşbıç'íkui vä vı,
Столько навверх не-поднимай ты себя
4. viq' ixér izár tıui xal yukkuármä as.
Чем-тебя, больше на-лице имеющуюся родинку хочу я.
5. yä vix sáskitorşin hay tthä dax kásır
Я тебя позову-когда, "эй" дай, скорее приди.
6. vi únguim ç'irízmä argáb kol lásır
Твое сердце-тоже скажет: "К жениху иди".
7. qqismät zıq'ındäq'ağı ägár vı ásır
Судьбой не-будешь-если если ты мне,
8. culısu c'ınzi va q'al yukkuármä as.
Для-питья сладости нет, горького хочу я.
9. vı ççim záziğdäq'ı rähhími ptu,
Тебя как увидел (II кл.) Рагима глаз
10. heç i ç'ä ttúvıi ung k'lattımä khu.
Совсем мое огнем взятое сердце не-тушит вода.
11. ásttíga mik'ılga sovurmışkirsu
утром, вечером высасывать
12. sa núç'iq'illi c'in t'al yukkuármä as.
Мед-чем слаще, губы хочу я.

ЛЮБЛЮ

*Утром встать и, подойдя к низенькой печи,
Выпить чашку молока —
Вот, что я люблю.
Гордостью не возносись. нет к тому причин,
Родинку в твоём лице —
Вот, что я люблю!
Загадаю только: "Пусть она придет!"
Сердце тебе скажет: "Суженый зовет!"
Мне судьбой не станешь — радость прочь уйдёт
Утолит лишь горечь —
Вот, что люблю!
С самой первой встречи глаз моих с тобой
Полыхает сердце — не залить водой.
Вечером и утром мед прекрасных губ
Пить, не отрываясь,—
Вот чего хочу!*

Перевел А. Барулин